

## Звіт

про врахування рекомендацій та зауважень при перегляді освітньої програми

«Англійсько-український переклад»

другого (магістерського) рівня вищої освіти

Терміни проходження попередньої акредитаційної експертизи (за наявності): не акредитувалася

| № з/п | Рекомендації та зауваження                                                                                                          |                                                                                                                                                                           | Інформація про врахування/ неврахування рекомендацій                    | Фактичний термін врахування рекомендацій (за наявності – протокол кафедри, ін.)                                                               | Примітка |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1.    | ЕГ/ГЕР за результатами акредитації освітньої програми<br><br>(Рекомендований термін усунення зауважень відповідно до звітів ЕГ/ГЕР) | Відсутні практики залучення зовнішніх стейкхолдерів до складу екзаменаційної комісії підсумкової атестації СО (Польська мова і література, українська мова і література). | На 2025-2026 н.р. до складу ЕК буде включено стейкхолдера (роботодавця) | Протокол засідання програмної ради №1 від 16.04.2025 року;<br>Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №11 від 23.04.2025 року. |          |
| 2.    | Відгуки стейкхолдерів                                                                                                               | У рамках наявних дисциплін звернути увагу на можливості та обмеження у використанні штучного інтелекту в роботі перекладача (Галина Кондира)                              | Відображено у робочих програмах навчальних дисциплін.                   | Протокол засідання програмної ради №1 від 16.04.2025 року;<br>Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №11 від 23.04.2025 року. |          |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                       |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  | <p>За можливості збільшити години на дисципліни перекладацького спрямування, вдосконалити програму практики, сприяти розвитку м'яких навичок здобувачів, звернути увагу на формування технологічної компетентності (володіння програмами автоматизованого та машинного перекладу) (Мар'яна Жеграй).</p> <p>Розширити роботу здобувачів зі спеціалізованими галузевими текстами та інтегрувати в освітній процес</p> | <p>Збільшення годин призведе до збільшення аудиторного тижневого навантаження понад 18 год, що є порушенням; у програмі перекладацької практики внесені зміни, що стосуються оновлення баз практики; під час вивчення дисциплін «Менеджмент перекладацьких проєктів» і «Теорія і практика письмового перекладу» і надалі використовується програма автоматизованого перекладу Trados</p> <p>Враховано в змісті і завданнях ОК.</p> | <p>Протокол засідання програмної ради №1 від 16.04.2025 року;<br/>Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №11 від 23.04.2025 року.</p> |  |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

|    |                                          |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                               |  |
|----|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|    |                                          | кейси, наближені до реальних умов діяльності міжнародних перекладацьких компаній (В.Полковський)                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                               |  |
|    |                                          | Розглянути можливість запровадження освітніх компонентів із письмового та усного перекладу для інституцій ЄС (Р.Поворознюк)                                                                            | Оновлено каталог ВД.                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                               |  |
| 3. | Результати опитувань зацікавлених сторін | Доповнити освітню програму дисциплінами, пов'язаними з локалізацією, з усного перекладу (медична, військова сфера), збільшити кількість годин на вивчення синхронного перекладу (Анкета випусника ОП). | ОК «Основи локалізації» вивчається на бакалаврському рівні (у циклі вибіркових дисциплін), недоречно повторювати її на магістерському рівні; у каталозі вибіркових дисциплін є ОК «Переклад медичних текстів» і «Основи військового перекладу», під час вивчення яких можна | Протокол засідання програмної ради №1 від 16.04.2025 року;<br>Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №11 від 23.04.2025 року. |  |

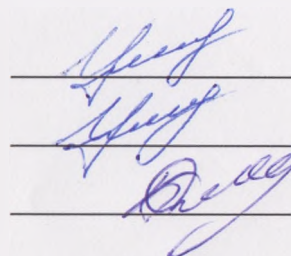
|  |  |                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                               |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  |                                                                                                                                                                                                        | працювати й з усними текстами;<br>збільшення годин призведе до збільшення аудиторного тижневого навантаження понад 18 год, що є порушенням.          |                                                                                                                                               |  |
|  |  | Запропонувати до вивчення на ОП дисципліни, які б формували у здобувачів навички публічного мовлення, та дисципліни спрямовані на розвиток вмінь перекладу текстів (усних і письмових) євроінституцій. | До каталогу вибірових дисциплін буде внесено ОК «Основи публічного мовлення», «Переклад текстів інституцій ЄС» і «Усний переклад для інституцій ЄС»; | Протокол засідання програмної ради №1 від 16.04.2025 року;<br>Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №11 від 23.04.2025 року. |  |
|  |  | Доц. Галина Чумак запропонувала збільшити обсяг ОК «Лінгвістика і                                                                                                                                      | Збільшено кількість кредитів з 3 до 4 на вивчення ОК «Лінгвістика і                                                                                  | Протокол засідання програмної ради №1 від 16.04.2025 року;                                                                                    |  |

|  |  |                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                        |                                                                                        |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--|
|  |  | <p>література у транскультурному світі» з метою забезпечення формування компетентності ФК 2.</p> <p>Доц. Тетяна Цепенюк зауважила, що це можливо тільки за рахунок зменшення обсягу іншої ОК, наприклад «Другої іноземної мови».</p> | <p>література у транскультурному світі» та зменшено, відповідно, кількість кредитів на вивчення ОК «Друга іноземна мова (німецька)/Друга іноземна мова (французька)» (з 11 до 10);</p> | <p>Протокол засідання кафедри теорії і практики перекладу №11 від 23.04.2025 року.</p> |  |
|--|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--|

Гарант освітньої програми

Завідувач кафедри теорії і практики перекладу

Керівник навчально-наукового центру якості освіти



Тетяна ЦЕПЕНЮК

Тетяна ЦЕПЕНЮК

Ольга ПЕЖИНСЬКА